



# INFORMATIVO DE KOKA

## “広報こうか” 2023・12

### Atendimento da prefeitura no feriado de final e começo de ano

#### 年末年始の業務案内

>>> **Período que estará fechado:** Dia 29 de Dezembro (6ª.f) ~ Dia 3 de Janeiro (4ª.f)

>>> **Sobre o atendimento:**

A prefeitura estará fechada, mas será possível fazer a entrega de registros como casamento, nascimento, óbito e outros no guichê de plantão.

>>> **Emissão de documentos pelo cartão do My-Number:**

Não estará disponível entre o período do dia 29 de Dezembro (6ª.f) ~ dia 3 de Janeiro (4ª.f)



### O pagamento dos impostos estão em dia?

#### ストップ滞納！！強化月間 税金の納め忘れはありませんか

Neste mês de Dezembro, a revisão das pendências de pagamento de impostos das cidades e províncias são reforçados, visando o encargo justo dos impostos.

Pedimos que verifiquem o pagamento, pois em caso de inadimplência, estará sujeito à pesquisas e apreensão de bens (salário, conta bancária, propriedades e outros).

Entretanto, em caso de dificuldades, consulte o quanto antes sobre as maneiras de pagamento.

#### Procedimentos em casos de inadimplência

##### 1- INTIMAÇÃO

É enviado quando o pagamento não é efetuado até a data prazo de pagamento.

##### 2- VISTORIA DE BENS

É feito a pesquisa em estabelecimentos financeiros, local de trabalho, residência e outros.

##### 3- APREENSÃO

É feito a apreensão de salário, conta bancária, imóveis, automóveis, propriedades e outros bens.

##### 4- CONVERSÃO E ABATIMENTO

É feito a conversão dos bens apreendidos através de leilão público e outros, e o valor adquirido é abatido no pagamento dos impostos pendentes.

#### Informações

- Impostos da Cidade: Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2131  
- Impostos da Província: Chubu-Kenzei-Jimusho, Koka-Nouzei-Ka TEL: 0748-63-6106

### Informações sobre a vacina contra o Novo Coronavírus

#### 新型コロナウイルスワクチン接種情報

>>> **Aplicação coletiva**

A aplicação coletiva da vacina será finalizada no final do mês de Dezembro. Aqueles que desejam receber a vacina em locais de aplicação coletiva, devem providenciar o quanto antes. Contudo, a aplicação continua disponível em estabelecimentos médicos da cidade.

>>> **Alteração do local de aplicação coletiva em Shigaraki**

Local: Shigaraki-Chuo-Byouin

>>> **Medida excepcional de aplicação será finalizada em Março de 2024**

A medida excepcional relacionada ao Novo Coronavírus, será finalizado no dia 31 de Março de 2024. Até esta data, poderá receber a aplicação da vacina gratuitamente.

Verifique a programação da aplicação de Dezembro pelo código QR ao lado.



Informações: Centro de Consultas relacionados ao Novo Coronavírus  
(Soudan-Center) TEL: 0748-69-2154 (Dias úteis das 9:00 ~ 17:00 horas)

## Encontro de vigenários do ano Reiwa 6 (2024)

令和 6 年 (2024 年) 甲賀市 20 歳のつどい

Será realizado a Cerimônia de encontro de vigenários para comemorar a nova fase daqueles que completaram 20 anos.

### >>> Data: Dia 7 de Janeiro de 2024 (Domingo)

Abertura do local e recepção: A partir das 13:00 horas

1ª. Parte: Cerimônia comemorativa 14:00 ~ 14:30 horas

2ª. Parte: Evento comemorativo 14:40 ~ 15:30 horas



### >>> Correspondentes:

Nascidos entre o dia 2 de Abril de 2003 ~ dia 1 de Abril de 2004 que:

- ① Está com o endereço registrado na Cidade de Koka
- ② Que atualmente não está com o endereço registrado na cidade porém, trabalha ou estudou na cidade e deseja participar

### >>> Local: Ai-Koka-Shimin-Hall

### >>> Convite:

Será enviado aos correspondentes, o cartão postal (hagaki) que deverá ser apresentado sem falta no dia da cerimônia.

Contudo, o cartão postal será enviado somente àqueles que atualmente estão com o endereço registrado na Cidade de Koka. Portanto, caso não o receba ou esteja com o endereço registrado em outra cidade, deverá apresentar antecipadamente o requerimento de participação (sankamoushikomi-sho) que estará disponível na homepage. Após a apresentação, enviaremos o cartão postal ao endereço solicitado.

### >>> Outros:

- Não é permitido a entrada de terceiros. Caso tenha necessidade de acompanhantes ou cuidados, faça a solicitação antecipadamente no departamento responsável.
- Para mais detalhes, acesse a homepage da cidade ou entre em contato.



Informações: Dpto. de Educação Social e Esportiva (Shakai-Kyouiku-Sports-Ka)

TEL: 0748-69-2248 FAX: 0748-69-2293

## Vamos nos prevenir seguramente dos incêndios

年末の防火対策を確実に！

Nessa época, aumenta-se o uso de aquecedores devido a chegada do inverno, facilitando assim ocasiões e fatalidades como incêndios. Também, ficamos atarefados com a chegada do fim de ano e acabamos nos descuidando. Vamos colocar em prática estes 4 hábitos e estas 6 medidas descritas abaixo para não causar incêndio e proteger nossos bens e nossas vidas!

- < 4 hábitos >
- Não fumar e nem permitir enquanto estiver deitado.
  - Não deixar o aquecedor próximo de objetos de fácil incineração.
  - Não se afastar do fogão a gás quando estiver utilizando-o.
  - Tirar a poeira e desligar a tomada que não está usando.



< 6 medidas >

- 1- Utilize aquecedores, fogões e outros que tenham dispositivo de segurança para evitar incêndios.
- 2- Inspeção regularmente o aparelho de alarme de incêndio, é recomendado que faça a troca a cada 10 anos. Verifique na homepage da cidade.
- 3- Utilize lençóis, vestuário, cortinas de materiais à prova de fogo e mantenha ordem no ambiente para evitar a expansão do incêndio.
- 4- Instale o extintor de incêndio residencial e outros, e verifique a maneira de manuseio para apagar o fogo enquanto pequeno.
- 5- Formar um sistema de cooperação com a vizinhança para assegurar o trajeto e a maneira de fuga dos idosos e pessoas com deficiências.
- 6- Participar de treinamentos para prevenção de incêndio, visitas e outros do bairro.

Informações: Sede do Corpo de Bombeiros de Koka

TEL: 0748-63-7932 FAX: 0748-63-7940

## Já fez o registro para o sistema de débito automático?

### 口座振替の登録はお済ですか？

Recomendamos que utilizem o sistema de débito automático para pagamento de impostos e taxas.

< **Praticidade** > Não há necessidade de ir ao estabelecimento financeiro ou à prefeitura em cada prazo de pagamento. Uma vez registrado, não é necessário fazer a renovação para débito automático nos próximos anos.

< **Segurança** > Não é necessário ficar andando com o dinheiro

< **Certeza** > Não corre o perigo de esquecer o pagamento e poderá verificar o histórico pela caderneta.

#### >>> **Procedimentos:**

O procedimento é fácil, sendo necessário somente preencher o formulário de requerimento e apresentá-lo diretamente no balcão de atendimento do estabelecimento financeiro desejado, portando a caderneta e o carimbo. Os formulários estão disponíveis nos estabelecimentos financeiros da cidade. Normalmente, o débito é iniciado a partir do mês subsequente à solicitação.

#### >>> **Estabelecimentos financeiros indicados para débito automático:**

Shiga-Guinko, Kansai-Mirai-Guinko, Koka-Nogyo-Kyodo-Kumiai, Koto-Shinyo-Kinko, Shiga-Ken-Shinyo-Kumiai, Kyoto-Guinko, Kinki-Roudo-Kinko, Green-Ohmi-Nogyo-Kyodo-Kumiai, Shiga-Ken-min-Shinyo-Kumiai, Yucho-Guinko (correio)

Informações : Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka)

TEL: 0748-69-2130 FAX: 0748-63-4574

## ⇒ Aos afiliados no Seguro de Saúde Nacional entre 40 ~ 74 anos

### Já participou do “Exame Expecífico” (Tokutei-Kenshin) ?

#### 国民健康保険にご加入の40~74歳の方へ 特定健診は受診されましたか？

Os correspondentes poderão participar gratuitamente de exames focados em síndrome metabólica, hipertensão, diabetes, dislipidemia e outros ! É importante saber o atual estado da sua saúde e participar todos os anos do exame. O cupom foi enviado aos correspondentes entre Maio e Junho. Não deixe de participar!



>>> **Prazo:** Até o dia 28 de Dezembro (5ª.f)

>>> **Locais para participar do exame:**

Em algum dos 29 estabelecimentos médicos da cidade. Verifique na homepage da cidade.

Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)

TEL: 0748-69-2141 FAX: 0748-63-4618

## Dia para refletir sobre a “vida”

### 「いのち」について、考える日



Dia 1º. de Dezembro é o “dia da vida”. Foi instituído pelo Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-Estar em 2001 para refletirmos sobre a vida.

Se estiver com preocupações, procure familiares, amigos e outros com quem possa estar conversando. Mas, caso não consiga falar, não queira falar, “mas queira que alguém o escute”, não sofra sozinho e procure algum balcão de consulta.

Vamos todos juntos, proteger nossa única e preciosa vida!

#### >>> **Balcão de consultas** <<<

<b>Kokorono-Denwa-Soudan</b>	TEL: 077-567-5560 Todos os dias (exceto final e início de ano) Horário das 10:00 ~ 12:00 e 13:00 ~ 21:00 horas
<b>Shiga-Inochino-Denwa</b>	TEL: 077-553-7387 Sexta-feira, Sábado, Domingo e Segunda-feira das 10:00 ~ 20:30 horas
<b>Kyoto-Inochino-Denwa</b>	TEL: 075-864-4343 Todos os dias, 24 horas
<b>Sukoyaka-Shien-Ka (Prefeitura)</b>	TEL: 0748-69-2168 Dias útes das 8:30 ~ 17:15 horas

# PROGRAMAÇÃO DA COLETA DE FOSSA E LIXOS RESIDENCIAIS NO FINAL E COMEÇO DE ANO

年末年始の家庭ごみ、し尿汲取りの収集日程

## >>> COLETA DE LIXO RESIDENCIAL · 家庭ごみ

Devido a grande quantidade de lixo neste período, o horário da coleta e a rota, poderão sofrer alterações. Porém o lixo deverá ser colocado até as 8:00 horas da manhã no local indicado. Há alterações também no tipo de lixo e dias de coleta, portanto verifique sem falta o calendário de lixo.



### Transporte pessoal do lixo residencial ao Eco-Station e Eisei-Center

家庭ごみ搬入施設 (エコステーション・甲賀広域行政組合衛生センター)

>>> **Fechado:** Entre o dia 31 de Dezembro (domingo) ~ 3 de Janeiro (4<sup>a</sup>.f).

- Verifique a programação do Funen-Butsu-Shorijo no calendário de lixo.
- Para transportar diretamente o lixo incinerável de porte grande no Eisei-Center (quando a soma da altura, largura e comprimento ultrapassar 80cm), é necessário que faça a reserva antecipada até a véspera do dia desejado.

## >>> COLETA DE LIXO DE GRANDE PORTE · 粗大ごみ

Região	Empresa responsável	Prazo para o pedido	Último dia de coleta
Minakuchi e Shigaraki	Minakuchi-Technos TEL : 0748-62-5311	Dia 11 de Dezembro (2 <sup>a</sup> .f)	Dia 19 de Dezembro (3 <sup>a</sup> .f)
Tsuchiyama	Hirose TEL : 0748-52-0943	Dia 20 de Dezembro (4 <sup>a</sup> .f) AM	Dia 21 de Dezembro (5 <sup>a</sup> .f)
Koka e Konan	Nichiei-Hino TEL : 0748-53-3941	Dia 8 de Dezembro (6 <sup>a</sup> .f)	Dia 21 de Dezembro (5 <sup>a</sup> .f)

※ O pedido deverá ser feito diretamente com a empresa responsável.

※ A programação poderá sofrer alterações dependendo das condições, portanto entre em contato com a empresa o mais rápido possível.

## >>> COLETA DE FOSSA · し尿くみとり

Empresa responsável	Pedido extra	Início de atendimento	Região	Bairros
Minakuchi-Technos TEL: 0748-62-1959	ATÉ Dia 11 de Dezembro (2 <sup>a</sup> .f)	Dia 4 de Janeiro (5 <sup>a</sup> .f)	Minakuchi	Todos os bairros
			Shigaraki	Bairros de Nagano: Kitashin-machi, Kitade-cho, Tonya-machi, Tousei-cho, Minorigaoka-machi, Hiroshiba-cho, Higashi-nihon-maru-cho, Kami-nihon-maru-cho, Shin-nihon-maru-cho, Ogama-cho, Fukushima-machi, Tsuji-machi, Nakamachi, Bamba-cho, Hon-machi, Nakade-cho, Moto-machi, Suehiro-cho, Yakiya-machi, Asahimachi, Highland-cho, Tsukushigaoka-machi Eda, Kouyama, Tashiro, Hata
Nichiei-Hino TEL: 0748-53-3941	ATÉ Dia 11 de Dezembro (2 <sup>a</sup> .f)	Dia 4 de Janeiro (5 <sup>a</sup> .f)	Tsuchiyama	Bairro escolar Ono
			Koka	Bairros escolares Ohara (Exceto Sagami, Ohara-Ichiba), Aburahi, Sayama
			Konan	Todos os bairros
Hirose TEL: 0748-52-0943	ATÉ Dia 11 de Dezembro (2 <sup>a</sup> .f)	Dia 4 de Janeiro (5 <sup>a</sup> .f)	Tsuchiyama	Todos os bairros (Exceto bairro escolar Ono)
			Koka	Sagami, Ohara-Ichiba
			Shigaraki	Bairros de Nagano: Atazu-cho, Zaimoku-cho, Taisho-cho, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi Bairro de Kohara: Tarao, Kumoi, Asamiya

※ Não poderá ser atendido nos dias de folga repentinamente, portanto, entre em contato com a empresa sem falta e o mais rápido possível.

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)**

TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582

Todas as consultas são gratuitas, fique à vontade para participar.

※Consultas destinadas aos moradores da Cidade de Koka.

## ※Consulta de vida cotidiana e trabalho (Balcão de apoio ao cotidiano)

生活・仕事の相談(生活支援窓口)

Consultores especializados estarão atendendo pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

**>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

## ※Consulta sobre desenvolvimento e aprendizado · 育ちと学びの相談

**>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

**>>> Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do Primário, Ginásio, Colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

**>>> Locais para consulta: Creches, escolas, prefeitura e outros**

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Centro de Saúde (Hoken-Center) do seu bairro

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2178

## ※Consulta sobre preocupações dos jovens · 青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à dificuldades para ir à escola, bullying, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros. Atendemos também consultas por telefone e/ou e-mail.

**>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)**

**>>> Local:** 2º. andar do Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

## Consulta para famílias com filhos em idade escolar · 学齡期相談

Consultores especializados estarão atendendo à consultas de crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares.

**>>> Atendimento: Segunda · Quarta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas**

**>>> Local:** Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2184

## Consulta sobre “Young Carer” (jovem cuidador) · ヤングケアラー相談

Consultas relacionados as dificuldades, preocupações dos jovens cuidadores e também pessoas próximas ou do bairro.

**>>> Atendimento: Segunda · Quarta · Sexta-feira (Exceto feriados) das 8:30 ~ 17:15 horas**

**>>> Local:** Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2184

## Consulta para jovens com problemas de isolamento social

青少年不登校ひきこもり相談

**>>> Correspondentes:** Aqueles que já terminaram o ensino obrigatório (Chugakko) com até 25 anos, com problemas de isolamento social (hikikomori) ou dificuldades de ir à escola.

**>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2179

## Balcão de Consulta do Consumidor · 消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> **Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)**

>>> **Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147  
Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

## Consultas sobre Aposentadoria · 年金相談

Funcionários do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas mediante reserva antecipada, por ordem de inscrição.

Data:	Horário:	Local:
Dia 11 de Janeiro (5ª.f.)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Sala de reunião 202 no 2º. andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)  
TEL: 077-567-2220 FAX: 077-562-9638

## Adição de estabelecimentos disponíveis ao “bilhete gratuito para atendimento temporário em creches” 令和6年1月から一時預かり無料利用券の対象施設が追加されます

**A partir de Janeiro  
de 2024!!!**

A prefeitura distribui o “bilhete gratuito para atendimento temporário em creches”, àqueles entre 6 meses de idade até 1 ano e meio que não frequentam creches, e a partir de Janeiro de 2024 alguns estabelecimentos serão adicionados ao sistema. Não deixem de utilizar!



>>> **Estabelecimentos adicionados:**

- Minakuchi-Kita-Hoikuen
- Konan-Hoikuen
- Konan-Nozomi-Hoikuen

- ※ É válido mesmo para aqueles que já possuem o bilhete gratuito.
- ※ Verifique mais informações na homepage da cidade.



Informações: Dpto. de Creches e Jardim da Infância (Hoiku-Youchien-Ka)  
TEL: 0748-69-2180 FAX: 0748-69-2298

**Reservas a  
partir de  
Janeiro de  
2024!!!**

## Renovação da senha de comprovante digital (denshi-shomeisho) em finais de semana 令和6年1月から『電子証明書の更新』の休日予約を開始します

Até então, a renovação da senha de comprovante digital (denshi-shomeisho) do cartão do My-Number, estava sendo feito somente durante o atendimento normal da prefeitura, mas **passará a ser possível também em finais de semana mediante reserva antecipada (atendimento em japonês) a partir de Janeiro de 2024.**

>>> **Maneiras de fazer a reserva:**

Providencie a reserva conforme as instruções descritas na notificação da data de validade da senha de comprovante digital (envelope azul).

A notificação e os procedimentos de renovação são enviados e podem ser feitos com 3 meses de antecedência!

※ Caso não saiba os documentos necessários para a renovação ou a senha registrada e/ou deseje a renovação da senha por representante, verifique a homepage da cidade ou pelo comunicado recebido.

A validade da senha de comprovante digital está descrita nesta coluna.



Informações: Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338

## Dia 3 à 9 de Dezembro “Semana do deficiente”

12月3日～9日は『障害者週間』です

A semana de conscientização e compreensão do deficiente foi instituída com o objetivo de aprofundar o conhecimento e o interesse pelo bem-estar do deficiente, estimulando a participação ativa dos portadores de deficiência em todos os ramos sociais, econômicos e culturais.



### Você conhece o símbolo “Help mark”?

知っていますか？ヘルプマーク

Este símbolo é usado em todo o Japão, por aqueles que necessitam de apoio ou de alguma consideração devido à doenças, deficiência e outros. Ofereça ajuda quando ver este símbolo, em casos de acontecimentos repentinos como acidentes, refúgio em casos de calamidades, ceda o lugar no trem ou ônibus pois a sua gentileza pode ajudar o próximo!

Há ocasiões em que a necessidade de uma ajuda é difícil de ser notado apenas visualmente! Este símbolo é distribuído gratuitamente e pode ser usado também por gestantes, doenças de tratamento difícil, por pessoas com demência e outros.

#### <<< Onde adquirir >>>

Dpto. do Bem-Estar do Deficiente e Dpto. do Bem-Estar e Longevidade no 1º. andar da prefeitura, Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, Centros de Apoio e Globalização, Posto de Saúde de Koka (Hokenjo)

### Você já viu estes símbolos? 見かけたことありますか？



É um símbolo universal do deficiente, para indicar edifícios e estabelecimentos que pessoas com deficiência podem utilizar.



É o símbolo que indica a deficiência auditiva. Informa a necessidade de considerações na comunicação e outros.



É o símbolo que indica que o motorista é portador de deficiência física



É o símbolo que indica a pessoa com deficiência interna (doenças no coração, sistema respiratório, renais e outros)

Informações : Dpto. do Bem-Estar do Deficiente (Shougai-Fukushi-Ka)  
TEL: 0748-69-2162 FAX: 0748-63-4085

## Cuidado com o congelamento da encanação hidráulica!

水道管の凍結にご注意を

A encanação hidráulica pode congelar e romper facilmente quando a temperatura estiver abaixo de 4 graus. Vamos proteger a encanação de congelamentos e rupturas.

#### >>> Pontos para prevenir congelamento

- Envolve a parte da encanação que está à vista com produtos que mantém a temperatura como isopor ou panos e depois enrole com fita plástica para não molhar.
- Coloque dentro da caixa do relógio da água, panos ou isopor para manter a temperatura do relógio.

#### >>> Em caso de congelamento

Cubra a parte congelada com toalha e derrame água morna devagar para descongelar.

#### >>> Em caso de ausência por período longo

Pedimos que efetue os procedimentos para fechamento do registro na prefeitura ou feche a válvula do registro da água para evitar acidentes imprevisíveis como vazamento de água e outros.

Informações :

>>> Dpto. de Controle Geral de Água e Esgoto (Jougue-Suidou-Ka)

TEL: 0748-69-2223 FAX: 0748-69-2295

>>> Dpto. de Água (Josuidou-Ka)

TEL: 0748-69-2226 FAX: 0748-69-2295

# Pagamento de impostos e taxas do mês de Dezembro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 4 de Janeiro (5ª.f.)**

Imposto sobre Bens Fixos (3ª. Parcela) (Kotei-Shisan-Zei)	固定資産税 (3期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (7ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (7期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料、幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (7ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (7期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)	後期高齢者医療保険料
Taxa de consumo de Água (Consumo do mês 10 e 11) (Suidoo-Ryoukin)	水道料金(10・11月使用分)

## Balcão de atendimento extra de Dezembro - 12月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**  
**(Dias 5, 12, 19 e 26 de Dezembro)**

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:
  - Comprovante de residência (Juminhyo),
  - Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
  - Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
  - Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
  - Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
  - Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)
- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※Não poderá fazer trâmites relacionados ao My-Number, mudança de endereço e outros. Entre em contato para mais informações.

**Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338**



**Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

## Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira**  
**das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente**  
**(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650

FAX: 0748-63-4086

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara  
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi  
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos a sua compreensão.